

Научная статья

УДК 811.581, 81'25

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СТИЛИСТИЧЕСКИ МАРКИРОВАННОЙ ЛЕКСИКИ С КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (НА ПРИМЕРЕ ПИСЕМ-ПРЕТЕНЗИЙ)

Аюна Константиновна Хабдаева¹, Виктория Александровна Русакова²^{1, 2} Санкт-Петербургский государственный экономический университет, Санкт-Петербург, Россия¹ SPIN-код: 5578-0678, ORCID: ORCID: 0009-0003-2725-553X, ayupost@yandex.ru² vicktoria.rusakova@gmail.com

Аннотация. Перевод писем-претензий обладает рядом специфических особенностей, обусловленных необходимостью точной и корректной передачи информации, имеющей юридическую силу. Сами по себе тексты писем-претензий отличаются широким использованием стилистически маркированных единиц, относящихся к специализированной терминологии. Для этого жанра характерно применение стандартизированных языковых форм, включающих юридические, экономические, технические термины; употребление полных форм слов; избегание общих фраз, расплывчатых формулировок и лексики с эмоциональной окраской, др. Для переводчика представляется важным не просто дословно перевести клише и обороты, а адаптировать их к нормам делового письма языка перевода с учетом культурных нюансов и общепринятой практики. Эффективный перевод предполагает выбор лексики и грамматических конструкций, которые не только точно передают смысл оригинала, но и соответствуют высоким стандартам формальности и профессионализма, ожидаемым от деловой корреспонденции. Проведённое исследование позволяет сделать вывод о степени использования при переводе писем-претензий с китайского языка на русский лексических, грамматических, лексико-грамматических трансформаций, а также таких приёмов перевода, как добавление, опущение и перемещение. Анализ переводческих трансформаций писем-претензий выявил широкое использование грамматической трансформации (синтаксического уподобления). Среди лексических трансформаций наиболее частотной оказалась генерализация. Эффективное применение переводческих трансформаций и приемов, наряду с глубоким пониманием специфики предметной области и культурных различий, является необходимым условием для успешного перевода и обеспечения эффективной коммуникации между деловыми партнерами. Таким образом, в процессе перевода писем-претензий переводчику необходимо учитывать как стилистические особенности официально-делового стиля, так и культурные нюансы деловой переписки, чтобы обеспечить адекватную передачу смысла, чётко и однозначно изложить факты и сохранить профессиональный характер документа.

Ключевые слова: китайский язык, стилистически маркированная лексика, деловое письмо, письмо-претензия, переводческие трансформации.

Original article

PECULIARITIES OF TRANSLATING STYLISTICALLY MARKED LEXIS FROM CHINESE INTO RUSSIAN (BASED ON COMPLAINT LETTERS)

Aiuna K. Khabdaeva¹, Victoria A. Rusakova²^{1, 2} St. Petersburg State University of Economics, St. Petersburg, Russia¹ SPIN-code: 5578-0678, ORCID: ORCID: 0009-0003-2725-553X, ayupost@yandex.ru² vicktoria.rusakova@gmail.com

Abstract. The translation of claim letters possesses a number of specific features dictated by the need for precise and accurate transfer of legally binding information. Claim letter texts themselves are notable for the extensive use of stylistically marked units belonging to specialised terminology. This genre is characterised by the application of standardised language forms, including legal, economic and technical terms; the use of full word forms; the avoidance of general phrases, vague wording and emotionally charged vocabulary. It is

important for the translator to not merely translate clichés and set phrases literally, but to adapt them to the norms of business writing in the target language, taking into account cultural nuances and generally accepted practices. Effective translation involves selecting vocabulary and grammatical structures that not only accurately convey the meaning of the original text, but also meet the high standards of formality and professionalism expected of business correspondence. The conducted research allows us to draw a conclusion about the extent to which lexical, grammatical, and lexical-grammatical transformations are used in the translation of claim letters from Chinese into Russian, as well as translation techniques such as addition, omission, and shift. Analysis of translation transformations in claim letters revealed a widespread use of grammatical transformation (syntactic assimilation). Among lexical transformations, generalisation was the most frequent. The effective application of translation transformations and techniques, along with a deep understanding of the subject matter and cultural differences, is a necessary condition for successful translation and ensuring effective communication between business partners. Thus, the translator needs to consider both the stylistic features of the official business style and the cultural nuances of business correspondence in the process of translating claim letters in order to ensure adequate transfer of meaning, clearly and unambiguously state the facts, and maintain the professional character of the document.

Keywords: Chinese language, stylistically marked lexis, business letter, complaint letter, translation transformations.

Введение и постановка проблемы. Эффективность делового общения во многом зависит от корректного использования стилистически маркированной лексики. Знание её особенностей повышает доверие к собеседнику, делает официально-деловую коммуникацию более убедительной, увеличивает шанс на успех в сотрудничестве. В связи с необходимостью максимально точной передачи стилистических и смысловых элементов текста перевод такого языкового материала требует от переводчика повышенной внимательности, осмысленного отношения и профессионализма.

Стилистически маркированные единицы являются важным элементом языковой системы и определяют функциональную специфику текста, придавая ему формальность, официальность и эмоциональную нейтральность. Стандартизированный характер речевой деятельности, присущий официально-деловому стилю, проявляется в широком использовании стилистически маркированной лексики, такой как готовые словесные штампы, трафареты, формулы, что обеспечивает очевидность в процессе деловой коммуникации, а также подчеркивает стремление к лаконичности и однотипности в изложении материала. Последнее связано с самим характером передаваемой информации – она должна быть понятной, непротиворечивой, содержать однозначное толкование. С точки зрения исследователя Т.Ю. Теплицкой, письмо-претензия как один из видов делового письма «должно быть предельно точным, не допускать вариантов толкования» [Теплицкая, 2006: 4]. Об этом же в своей работе пишет и Чжоу Синь, акцентируя внимание на том, что при переводе деловой документации, в частности, претензионных писем, ключевым элементом является точность передачи специализированной лексики, поскольку от этого зависит юридическая корректность перевода [Чжоу Синь, 2017: 18].

Результаты и обсуждение. К особенностям официально-делового стиля в китайском языке относится использование:

– Трафаретных выражений (查照办理 [чачжао баньли] – принять к сведению и исполнению, 具有约束力 [цзюйю юэшули] – обладать обязательной силой, 合同的生效 [хэтун дэ шэнсяо] – вступление договора в силу, 成交业务 [чэнцзяо еу] – заключить сделку, 期满 [цимань] – истечение срока [Калинина, 2014: 57]).

– Вводных и выделительных конструкций (используются для уточнения мысли, логического структурирования текста и улучшения понимания информации. Последовательность: 一者 [ичжэ] – во-первых, 二者 [эрчжэ] – во-вторых; обязательность: 理宜 [лии] – в принципе, надлежит, должно, следует; истинность: 事实上 [шишишан] – на самом деле, фактически; информирование: 通知如下 [тунжжи жуся] – сообщаем, что; 据我所知 [цзюйво сочжи] – насколько мне известно; 就...问题 [цзю...вэньти] – по...вопросу; 兹就贵方来信答复如下 [цзы цзю гуйфан лайсинь дафу жуся] – ссылаясь на Ваше письмо, сообщаем нижеследующее).

– Специфической терминологии (差额 [ча'э] – баланс, сальдо; 销售 [сяошоу] – сбыт, реализация; 询盘 [сюньпань]/询价 [сюньцзя] – коммерческий запрос; 报盘 [баопань] / 报价 [баоцзя] – коммерческое предложение; 装运 [чжуанюнь] – отгрузка).

– Ограниченной сочетаемости (下订单 [сядиндань] – сделать заказ, 盖印章 [гайиньчжан] – поставить печать; 提出报价 [тичу баоцзя] – сделать коммерческое предложение; 批准设计 [пичжунь шэцзи] – утвердить проект).

– Устойчивых словосочетаний (经营方案 [цзинин фан'ань] – бизнес-план; 协议文字 [сеи вэньцзы] – текст соглашения; 合作项目 [хэцзо сяньму] – объект сотрудничества; 销售渠道 [сяошоу цюйдао] – каналы реализации; 外筹资金 [вайчоу цзыцзинь] – внешнее финансирование; 以现金出售 [и сяньцзинь чушоу] – продавать за наличные; 银行业务 [иньхан еу] – банковские операции; 法定地址 [фадин дичжи] – юридический адрес [Ульянова, 2019: 34-35]).

Помимо четырёхсложных комбинаций, для официально-делового стиля китайского языка характерны и более объёмные типовые клише:

– 按我方的计算,...[ань вофандэ цзисуань] – по нашим подсчетам.

– 经过多次合作, 我们确信贵公司... [цзинго доцы хэцзо, вомэнь цюэсинь гуйгунсы] – мы неоднократно убеждались, что Ваша компания...

– 我们研究了贵公司关于...的建议后, 我方得出结论... [вомэнь яньцзюлэ гуйгунсы гуаньйюй...дэ цзяньнихоу, вофан дэчу цзелунь] – рассмотрев Ваше предложение, касающееся ..., мы пришли к выводу о том, что... [Ульянова, 2019: 35].

В синтаксисе официально-делового стиля преобладают полные предложения, включающие сложные развёрнутые конструкции. Это обусловлено необходимостью соблюдения установленных норм составления деловой корреспонденции, содержащей официальное наименование и детализированное указание адресата, его должности и должностных обязанностей.

Письмо-претензия является официальным документом, обладающим юридической силой, и является, как правило, участниками предпринимательской деятельности при возникновении спора. Оно отражает имидж компании и влияет на дальнейшее сотрудничество между сторонами. Уместное использование лексики как основного элемента письма-претензии демонстрирует профессионализм компании, а также её отношение к проблемам и умение решать различные вопросы. Именно поэтому выбор слов в письмах-претензиях имеет свои особенности, а именно: лаконичность и простота языка, точность и конкретность формулировок [Чжан Синьтянь, 2013: 14]. В числе языковых особенностей писем-претензий также следует выделить чёткое и однозначное изложение фактов, аргументированность и обоснованность требований, корректность и уважительный тон. И в России, и в Китае проблему, ставшую причиной претензии, решают через переговоры. Однако, в отличие от российской практики, китайские специалисты в области права настоятельно рекомендуют лицу, подавшему претензию, уделять внимание обоснованности своих требований с предоставлением доказательств. Кроме того, они подчёркивают необходимость придерживаться максимально вежливого и уважительного стиля при оформлении претензии, что считается ключевым фактором для достижения необходимого результата [Чжан Синьтянь, 2013: 73].

Для выявления лексических особенностей писем-претензий в качестве практической базы исследования использовались оригинальные образцы претензионных писем, однако процесс сбора материала сопровождался рядом сложностей. Основным препятствием стало то, что претензии, как правило, являются внутренними документами организаций и могут содержать личную информацию, такую как банковские реквизиты и персональные данные клиентов, что ограничивает их доступность для публичного анализа [Чжоу Синь, 2017: 42].

Претензия составляется в свободном стиле, однако, как правило, китайское претензионное письмо включает в себя следующие пункты:

1. краткая тема;
2. изложение фактов невыполнения обязательств;
3. описание причины претензий;
4. описание убытков из-за нарушения условий контактов;
5. конкретные требования [Чжоу Синь, 2017: 74].

Анализируя языковые особенности писем-претензий, следует, в первую очередь, отметить наличие специальной лексики, которую можно обозначить термином 专用词 [тэюньцзы] – официально-деловой терминологии, характеризующейся отсутствием синонимов в разговорном языке [Чжоу Синь, 2017: 19]: юридические, экономические, технические термины. В диссертации китайского исследователя Чжана Синьтяня перечислены лексические особенности писем-претензий: специализированная лексика, уважительные и скромные формы обращения, цифры и счётные слова, а также специализированные слова-извинения [Чжан Синьтянь, 2013: 14-24].

При выражении претензии отправитель часто намерен выразить недовольство, что может проявляться как через прямое использование лексических средств, так и имплицитно [Ли Ян, 2016: 102]. Качественно выполненный перевод предполагает не только передачу денотативного значения, но и сохранение стилистических особенностей, выраженных главным образом в нормативном и официальном характере документа. В переводе текстов официально-делового стиля с китайского языка подбор эквивалента стилистически маркированных языковых средств позволяет излагать факты объективно, без выражения личных мнений и эмоций. Отсутствие двусмысленности достигается через точность и корректность языковых средств. Важно, чтобы эти клише и обороты были не просто дословно переведены, а адаптированы к нормам делового письма языка перевода, с учетом культурных нюансов и общепринятой практики. Эффективный перевод предполагает выбор лексики и грамматических конструкций, которые не только точно передают смысл оригинала, но и соответствуют высоким стандартам формальности и профессионализма, ожидаемым от деловой корреспонденции. Неудачный выбор эквивалентов может привести к ослаблению валидности документа и неверному восприятию адресатом.

Качество перевода напрямую зависит от того или иного вида переводческой трансформации, выбор которой обусловлен целью достижения максимальной эквивалентности оригинального и переводного текстов. Проанализировав определения И. С. Алексеевой, Л. С. Бархударова, других видных лингвистов-исследователей, мы выделяем подход В. Н. Комиссарова: «Преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле, называются переводческими (межъязыковыми) трансформациями».

Согласно классификации В. Н. Комиссарова, переводческие трансформации подразделяются на лексические (транскрибирование и транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация и модуляция), грамматические (синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (замена части речи, замена членов предложения, замена типа предложения) и лексико-грамматические переводческие трансформации (антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация) [Комиссаров, 1990: 172].

В качестве примера рассмотрим несколько отрывков из писем-претензий, проанализировав применяющиеся в процессе перевода трансформации на примере терминов, связанных с торговлей товарами / международной торговлей (Инкотермс) [Чжан Синьтянь, 2013: 15-16]:

«你公司 11 月 11 日信收悉, 该信对"和平"轮所装烧碱品质和短重提出异议» (Ваше письмо от 11 ноября получено. В письме выражается претензия по поводу качества и недостачи веса в партии каустической соды, погруженной на судно «Мир»). При переводе предложения выявлена грамматическая трансформация – членение предложений.

«关于我公司 11 月 22 日有关上述问题的信, 兹通知你方上述货物在出运时, 经我方专家认真检验证明品质和重量与合同规定完全相符。因此, 我们款难接受你方的索赔。深信你方就此结束此事当无意见» (Что касается нашего письма от 22 ноября по вышеуказанному вопросу, настоящим письмом уведомляем Вас, что вышеуказанный груз был тщательно проверен нашими экспертами во время отгрузки, и было зафиксировано, что качество и вес товара полностью соответствуют положениям контракта. Ввиду этого мы не можем принять Вашу претензию. Надеемся, что у Вас не возникнет возражений относительно прекращения дальнейших разбирательств по данному вопросу). При переводе этого абзаца выявлены следующие переводческие трансформации: синтаксическое уподобление (грамматическая трансформация); модуляция (лексическая трансформация, например: «深信你方就此

结束此事当无意见» переведено как «Надеемся, что у Вас не возникнет возражений относительно прекращения дальнейших разбирательств по данному вопросу». Оригинальная фраза выражает уверенность в отсутствии возражений. В переводе эта уверенность смягчается до «надеемся, что не возникнет возражений». Это изменение тональности, делающее утверждение менее категоричным и более вежливым, что важно в деловой переписке. Так же здесь наблюдается приём перемещения, делающий фразу более понятной и естественной для русского языка. В этом абзаце используется ещё один переводческий приём – добавление – при переводе «兹通知你方» добавляем слово «письмо» для лучшего понимания.

«经彻查, 证实该批货物离埠时完好无缺, 提货单可作证明。相信损坏时发生于运送途中, 因此本公司不能答应贵公司索偿» (Тщательная проверка доказала, что данная партия товара на момент отправки из порта не имела повреждений, что подтверждается коносаментом. Мы уверены, что повреждение произошло во время транспортировки, поэтому наша компания не может принять претензию от Вашей компании). При переводе этого абзаца выявлены следующие переводческие трансформации: синтаксическое уподобление (грамматическая трансформация); модуляция (лексическая трансформация), например: 完好无缺 [ваньхао уцюэ], где 完好 [ваньхао], обозначающее «целый, безукоризненный» и 无缺 [уюэ], обозначающее «без недостатков» переведено как «не имела повреждений»; генерализация (лексическая трансформация), а именно: 索偿 [сочан] – «требовать возмещения убытков» здесь переведено как «претензия».

Далее рассмотрим ещё пример: «但事实上, 责任不在我方, 我厂的质量检验和运输部门的提货单可证实。可以肯定, 货物是在运输途中受损» (Однако, на самом деле, ответственность лежит не на нашей стороне, что можно подтвердить сертификатом проверки качества нашей фабрики и коносаментом отдела доставки. Можно с уверенностью сказать, что груз был повреждён во время транспортировки). При переводе этого абзаца выявлено синтаксическое уподобление (грамматическая трансформация), а также использован приём добавления при переводе «责任不在我方» [цзэжэнь буцзай вофан].

«由于是按到岸价订货的, 而且负责装货的是贵方代理, 我方建议贵方就赔偿事宜与他们联系» (Поскольку заказ был в соответствии с ценой CIF (стоимость, страхование и фрахт), и за погрузку отвечали Ваши представители, мы рекомендуем Вам связаться с ними по поводу компенсации). При переводе этого предложения использовались следующие переводческие трансформации: синтаксическое уподобление (грамматическая трансформация); экспликация или описательный перевод (лексико-грамматическая трансформация), а именно – расшифровка международного термина CIF для лучшего понимания, а также приём опущения: 事宜 [шии], которое переводится как «дело, вопрос» не требуется при переводе на русский язык.

«我们已于 1992 年 2 月通过中国银行开出信用证, 但我们至今未得到交货时间的确切消息» (Ещё в феврале 1992 года мы открыли аккредитив в Банке Китая, но всё ещё не получили точной информации о сроках поставки). При переводе этого предложения использовались следующие переводческие трансформации: синтаксическое уподобление (грамматическая трансформация), а также компенсация (лексико-грамматическая трансформация), например, в оригинале используется 早已 [цзаои], которое означает «давно ещё», «заранее». В переводе данный нюанс выражен с помощью фразы «ещё в феврале».

Вышеуказанные примеры содержат следующие термины международной торговли: «短重 [дуаньчжун] – недовес», «出运 [чуюнь] – отгрузка», «离埠 [либу] – отправление из порта», «提货单 [тиходань] – коносамент», «短装 [дуаньчжуан] – недопогрузка, недостача», «出口 [чукоу] – экспорт», «装运 [чжуанюнь] – отгрузка», «货运单据 [хоюнь даньцзюй] – транспортная накладная, коносамент», «到岸价 [даоаньцзя] – CIF (стоимость, страхование и фрахт)», «代理 [дайли] – представитель, доверенное лицо», «信用证 [синьюнчжэн] – аккредитив» [Чжан Синьтянь, 2013: 16-17]. Помимо узкоспециальных терминов, в письмах-претензиях часто используются цифры и счётные слова. В процессе использования, как правило, точные числа больше десяти выражаются цифрами. Если в одном пред-

ложении содержится несколько равнозначных чисел, необходимо обеспечить единообразие их выражения. Рассмотрим фрагменты писем-претензий с цифрами и счётными словами [Чжан Синьтянь, 2013: 22]:

«第 FA1770854 号销售确认书项下 1500 箱蘑菇罐头, 由“永丰”轮于 9 月 10 日运抵, 提货时发现少了 145 箱。轮船公司告诉我们只有 1355 箱装上船» [Чжан Синьтянь, 2013: 22]. (По договору купли-продажи № FA1770854 10 сентября судно «Юнфэн» доставило 1500 ящиков консервированных грибов. Однако при приёмке товара была выявлена недостача в размере 145 ящиков. Согласно информации судоходной компании, на борт было погружено всего 1355 ящиков). При анализе этого фрагмента письма-претензии были выявлены следующие переводческие трансформации: транскрибирование (лексическая трансформация), например, название судна: «永丰» [Юнфэн] – «Юнфэн»; членение предложения (синтаксическая трансформация); компенсация (лексико-грамматическая трансформация): при переводе опущено «告诉» [гаосу], но его значение компенсирует фраза «согласно информации». Также был использован приём добавления, например, было добавлено слово «однако».

«现随函附寄贷记账单 985 号一份, 计 950.00 美元, 用以全部偿付贵方对订单 105 号项下的货物损失的索赔» [Чжан Синьтянь, 2013: 23] (К настоящему письму прилагается кредитовое авизо № 985 на сумму в размере 950 долларов США с целью полной компенсации Вашей претензии по заказу № 105, связанной с потерей товаров). При переводе этого фрагмента письма-претензии используется приём перемещения, а также приём добавления, например, при переводе добавлено «в размере».

«因此, 特向贵方提出不符合质量标准的货物按降低原成交价 30% 的扣价处理» [Чжан Синьтянь, 2013: 23] (В связи с этим мы настоятельно предлагаем урегулировать вопрос с товарами, не соответствующими стандартам качества, путём снижения первоначально согласованной стоимости на 30%). При переводе этого фрагмента письма-претензии используется компенсация (лексико-грамматическая трансформация), например, «扣价» [коуцзя], означающее «скидку», не переведено дословно, но в переводе присутствует фраза, которая её компенсирует – «путём снижения первоначально согласованной стоимости»; а также приём добавления, например, добавлены слова «вопрос», «мы».

«兹谈及我方 2001 年 3 月 17 日函关于由“蓝天”轮装来的第 AB0109 号合同项下的大米» [Чжан Синьтянь, 2013: 23] (Речь идёт о нашем письме от 17 марта 2001 года относительно отгрузки риса по контракту № AB0109, прибывшего на судне «Ланьтянь»). При переводе этого фрагмента письма-претензии используются следующие переводческие трансформации и приёмы перевода: транскрибирование (лексическая трансформация) – название судна «Ланьтянь» («蓝天» [Ланьтянь]), и приём перемещения.

В письмах-претензиях важной частью является использование счётных слов, которые помогают выражать точное количество предметов, а именно: «箱» [сян], «台» [тай], «件» [цзянь], «张» [чжан], «打» [да], «只» [чжи], «双» [шуан]. Перевод счётного слова, также являющегося носителем культурной информации, требует от переводчика понимания его семантического поля. Рассмотрим несколько выдержек из писем-претензий:

«我方要求赔偿这 10 台耳机的损失, 请安排赔偿一事» [Чжан Синьтянь, 2013: 23] (Мы требуем возмещения убытков за эти 10 пар наушников. Просим Вас организовать компенсацию). При переводе этого предложения использовано членение предложений (грамматическая трансформация), а также приём добавления, например, добавлено слово «Вас».

«在我上星期四向你们订购的 150 张唱片中, 有 12 张在到达此车站时已完全破碎了» [Чжан Синьтянь, 2013: 24] (Из 150 пластинок, которые мы заказали у Вас в прошлый четверг, 12 прибыли на эту станцию уже полностью разбитыми). При переводе этого предложения использован приём перемещения, а также приём опущения. Счётное слово «张» отсутствует в тексте перевода.

«我公司销售部员工误将订货单上的 2000 箱香水看成了 200 箱» [Чжан Синьтянь, 2013: 23] (Сотрудник отдела продаж нашей компании ошибочно указал в заказе 2000 упаковок духов как 200 упаковок). При переводе этого предложения использован приём перемещения.

Распространённым явлением в тексте писем-претензий является употребление выражений извинения. Чаще всего встречаются слова и словосочетания, демонстрирующие сожаление, например: 道歉 [даоцянь], 致歉 [чжицянь], 抱歉 [баоцянь], 歉疚 [цяньцзю], 遗憾 [ихань], 歉意 [цянь и].

«以贵我双方以往的交易中贵方应当了解, 这次事件纯属偶然, 但我方还是为给贵方造成的麻烦深表歉意» [Чжан Синьтянь, 2013: 26] (Опыт нашего предыдущего сотрудничества показывает, что этот инцидент является случайностью. Но всё же мы выражаем глубокие извинения за причинённые неудобства). При переводе данного фрагмента письма-претензии мы можем выделить следующие переводческие трансформации: генерализация (лексическая трансформация), например: 交易 [цзяои] – торговля, сделка здесь переведено как «сотрудничество»; членение предложения (грамматическая трансформация). Использование приёма добавления демонстрирует начало фразы – «опыт ... показывает».

«我们在贵公司订购的一批时装 (合同号为 850245) 已经收到, 经开箱检查, 发现质量与贵公司提供的样品不符, 部分服装用料的质量很差, 不能不使我们感到遗憾» [Чжан Синьтянь, 2013: 25] (Мы получили партию модной одежды (Контракт № 850245), заказанную в Вашей компании. После распаковки и проверки было обнаружено, что качество не соответствует образцам, которые предоставила Ваша компания. Качество материалов, использованных в некоторых предметах одежды, сильно отличается, что вызывает у нас сожаление). При переводе данного фрагмента письма-претензии мы можем выделить следующие переводческие трансформации: модуляция (лексическая трансформация), а именно: 不能不使我们感到遗憾 [бунэн буши вомэнь ганьдао ихань] – «что не может не заставить нас сожалеть» переведено как «что вызывает у нас сожаление»; членение предложения (грамматическая трансформация).

Анализ переводческих трансформаций 14 писем-претензий выявил, что среди всех переводческих трансформаций, согласно классификации В.Н. Комиссарова, чаще всего встречалась грамматическая трансформация, а именно – синтаксическое уподобление. Среди лексических трансформаций наиболее частотной оказалась генерализация. Что касается приёмов перевода, то здесь преобладает добавление.

Заключение. Таким образом, проведённое исследование позволяет сделать вывод о том, что при переводе писем-претензий необходимо максимально точно передавать на иностранный язык содержание оригинального документа, и при необходимости прибегать к лексическим, грамматическим и лексико-грамматическим трансформациям, а также к таким приёмам перевода, как добавление, опущение и перемещение. Эффективное применение переводческих трансформаций и приемов, наряду с глубоким пониманием специфики предметной области и культурных различий, является необходимым условием для успешного перевода писем-претензий и обеспечения эффективной коммуникации между деловыми партнерами.

Анализ практического материала китайских писем-претензий подтверждает широкое использование стилистически маркированных единиц, относящихся к специализированной терминологии. Последняя зачастую включает в себя обширный пласт номенклатурной лексики, такой как специализированная терминология, трафаретные выражения и устойчивые клише, нейтральная лексика, вводные и выделительные конструкции. Все они играют ключевую роль в формировании функциональной специфики писем-претензий, придавая им необходимую строгость и официальность. Необходимо также отметить употребление полных наименований, точных дат, использование слов в прямых значениях, отсутствие экспрессивной и оценочной лексики, наличие стандартизированных оборотов, что обеспечивает точную передачу смысла и эффективность восприятия информации оппонентом.

Следует отметить, что успешный перевод писем-претензий требует от переводчика не только высокого уровня владения языками и грамотного применения переводческих трансформаций, но и глубокого понимания культурных, экономических, юридических и деловых норм поведения обеих стран. Учитывать лингвистические и культурные особенности каждого языка, а также нормы деловой этики и правовые стандарты следует с той целью, чтобы не только обеспечить правильное понимание содержания, но и сохранить юридическую силу документа. Необходимо сохранить функциональную специфику текста, делая акцент на стилистически маркированные единицы, которые влияют на стиль, эмоциональную окраску и информативную ценность текста.

Перевод китайских писем-претензий представляет собой сложную задачу. Эффективное применение переводческих трансформаций, а также глубокое понимание экономической, юридической и

культурной специфики, позволяют создать перевод, который приведёт к успешному разрешению конфликтных ситуаций и укреплению деловых отношений между партнерами.

Список источников

- Калинина, А. Д. Особенности письменной деловой коммуникации на китайском языке / А. Д. Калинина // Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XIV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 21-23 мая 2014 г.: в 3 ч. Томск: Изд-во ТПУ, 2014. Ч. 1. С. 55-60.
- Комиссаров, В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / В. Н. Комиссаров. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
- Ли Ян. Языковая реализация прагматических установок в деловых письмах на русском языке (на фоне китайского языка): ВКР магистра лингвистики: 45.04.02. – Санкт-Петербург, 2016. 118 с.
- Теплицкая, Т. Ю. Правила деловой переписки / Т. Ю. Теплицкая. Ростов н/Д.: Феникс, 2006. 320 с.
- Ульянова, К. А. Официально-деловой стиль китайского языка: деловая переписка и внешнеторговая документация: автореф. дис ... канд. филол. наук: 10.02.22 / К. А. Ульянова. М.: Изд-во МГУ, 2019. 212 с.
- Чжоу Синь. Претензия как жанр официально-делового стиля речи: ВКР магистра лингвистики: 45.04.02. Санкт-Петербург, 2017. 103 с.
- Чжан Синьтянь. Сопэй липэйхань юйянь тэчжэн яньцзю, 2013. [Исследование языковых особенностей писем-претензий]. URL: https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=1cfl2312895f07d1c7eae2387de24fe1&site=xueshu_se / 张馨天。索赔理赔函语言特征研究。2013年5 (Дата обращения: 16.08.2024) (На кит. яз.)

References

- Kalinina A. D. (2014) Osobennosti pis'mennoj delovoj kommunikacii na kitajskom yazyke [Peculiarities of Written Business Communication in Chinese]. *Kommunikativnye*

- aspekty yazyka i kul'tury* [Communicative Aspects of Language and Culture: Collection of Materials of the XIV International Scientific and Practical Conference of Students and Young Scientists, Tomsk, May 21-23, 2014. In 3 parts]. Tomsk: TPU Publishing House, 1: 55-60. (In Russ.)
- Komissarov V. N. (1990) *Teoriya perevoda (lingvisticheskie aspekty)* [Theory of Translation (Linguistic Aspects)]. Textbook for Institutes and Faculties of Foreign Languages. Moscow: Vysshaya Shkola [Vysshaya shkola]: 253. (In Russ.)
- Li Yang (2016). *Yazykovaya realizaciya pragmaticheskikh ustanovok v delovykh pis'makh na russkom yazyke (na fone kitajskogo yazyka)* [Linguistic Realisation of Pragmatic Attitudes in Business Letters in Russian (Compared to Chinese)]. Master's Thesis in Linguistics: 45.04.02]. St. Petersburg: 118.
- Teplitskaya T. Yu. (2006). *Pravila delovoj perepiski* [Rules of Business Correspondence]. Rostov-on-Don: Feniks: 320. (In Russ.)
- Ulyanova K. A. (2019). *Oficial'no-delovoj stil' kitajskogo yazyka: delovaya perepiska i vneshnetorgovaya dokumentaciya* [Official Business Style of the Chinese Language: Business Correspondence and Foreign Trade Documentation]. Dissertation for the Degree of Candidate of Philological Sciences: 10.02.22. Moscow: MSU Publishing House: 212. (In Russ.)
- Zhou Xin (2017). *Pretenziya kak zhanr oficial'no-delovogo stilya rechi* [Claim Letter as a Genre of the Official Business Style of Speech]. Master's Thesis in Linguistics: 45.04.02. St. Petersburg: 103. (In Russ.)
- Zhang Xintian. *Suopei lipeihuan yuyan tezhen yanjiu*, 2013 [Study of Linguistic Features of Claim Letters]. URL: https://xueshu.baidu.com/usercenter/paper/show?paperid=1cfl2312895f07d1c7eae2387de24fe1&site=xueshu_se / 张馨天。索赔理赔函语言特征研究, 2013年5月. (Accessed: August 16, 2024). (In Chin.)

© Хабдаева А.К., Русакова В.А., 2025

Информация об авторах:

Хабдаева Аюна Константиновна – доктор философских наук, профессор кафедры восточных языков, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, наб. кан. Грибоедова, 30-32, Санкт-Петербург, Россия, 191023. Автор 50 научных публикаций. Сфера научных интересов: культура, религии Китая, буддизм в Китае, перевод и переводоведение, китайский язык.

Вклад автора: разработка концепции, подготовка и редактирование текста, утверждение окончательного варианта. О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось. Поступила 17.03.2025; принята после рецензирования 07.04.2025; опубликована онлайн 14.05.2025.

Русакова Виктория Александровна – студентка, Санкт-Петербургский государственный экономический университет, наб. кан. Грибоедова, 30-32, Санкт-Петербург, Россия, 191023.

Вклад автора: проведение исследования. О конфликте интересов, связанном с данной публикацией, не сообщалось. Поступила 17.03.2025; принята после рецензирования 07.04.2025; опубликована онлайн 14.05.2025.

Information about the authors:

Aiuna K. Khabdaeva – Doctor of Sciences in Philosophy, Professor, Saint Petersburg State University of Economics, Saint Petersburg, Russian Federation. Author of 50 scientific publications. Research interests: culture, religions of China, Buddhism in China, translation and translation studies, Chinese language.

Author contribution: conceptualisation, drafting and editing of the text, approval of the final version. No conflicts of interest related to this publication were reported. Received 17.03.2025; adopted after review 07.04.2025; published online 14.05.2025.

Victoria A. Rusakova –Student, Saint Petersburg State University of Economics, Saint Petersburg, Russian Federation.

Author contribution: research. No conflicts of interest related to this publication were reported. Received 17.03.2025; adopted after review 07.04.2025; published online 14.05.2025.